



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Programa

PRÁCTICAS DEL LENGUAJE EN LENGUA PORTUGUESA III (PP)

Departamento: Portugués

Carrera/s: Profesorado en portugués

Trayecto o campo: Campo de la formación específica

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: anual

Turno: Tarde

Profesor/a: Ana Yankillevich Conti

Año lectivo: 2024

Correlatividades: Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa II - Gramática de la Lengua Portuguesa II (cursada aprobada)

1- Fundamentación

Partiendo de la premisa de que la lengua es parte constitutiva de la identidad -individual y social, y considerando también su carácter polifónico, se promueve la identificación de las diversas voces que están implicadas en los discursos. De esta forma, se espera que los estudiantes/futuros profesores puedan insertarse en el entramado de los discursos sociales con una mirada crítica que los aleje de los dogmas y los haga sujetos activos, reflexivos y autónomos. La perspectiva discursiva adoptada implica trabajar la lengua y cultura como una unidad, es decir, considerando las condiciones de producción como constitutivas del discurso y las marcas lingüísticas como pistas de lectura que permiten acceder a ellas.

En este sentido, se presupone un trabajo interdisciplinario con otras materias de la carrera, de modo que los alumnos desarrollen una visión amplia sobre los fenómenos lingüísticos a través de la revisión o anticipación de conceptos y saberes trabajados en todos los trayectos de formación de un futuro profesor de portugués como lengua extranjera.

Considerando que el lenguaje no representa una realidad objetiva y externa a los sujetos, sino que, por el contrario, la construye por medio del discurso, se buscará analizar en diversos géneros discursivos las estrategias y recursos que producen sentido(s), así como también se promoverá el reconocimiento y la producción de las convenciones formales de aquellos géneros de mayor presencia en el ámbito académico.

Entendiendo que tanto la lectura como la escritura de estos géneros son prácticas sociales y discursivas, se trabajará la producción de textos orales y escritos focalizando en el proceso de revisión, corrección y reformulación.

2- Objetivos generales

Que el futuro profesor:

- Reafirme la comprensión de que lenguaje y sociedad se constituyen mutuamente, y, de ese modo, el sujeto no se apropia del lenguaje en un movimiento individual sino social.
- Construya una concepción de lenguaje fundamentalmente ideológica basada en el estudio de la argumentatividad.
- Profundice la concientización y el estudio sistemático de la argumentatividad, así como el reconocimiento de sus elementos definidores, tales como la polifonía, la ironía, las presuposiciones, las modalidades, los operadores argumentativos, etc., a través de la lectura y análisis de textos y la aplicación de esos elementos en textos escritos y orales de dimensión polémica.
- Realice un trabajo basado en la lectura, análisis y comparación de textos argumentativos a fin de que los futuros docentes reconozcan las opacidades textuales, operación fundamental para la adecuada construcción de la representación de textos cuya dimensión primordial es la polémica.

3- Objetivos específicos

- Identificar los elementos que constituyen los textos argumentativos: tesis, argumentos, recursos argumentativos y conclusión.
- Reconocer en los textos la presencia de las diferentes voces e identificar los recursos que se utilizan para introducirlas en el discurso.
- Relacionar los recursos lingüísticos y literarios con los efectos de sentido buscados/producidos.
- Producir textos argumentativos de diferentes géneros y variada complejidad.
- Identificar y emplear diferentes registros de lengua según el tipo y género textual.

4- Contenidos mínimos

Lenguaje y subjetividad. Definiciones de lenguaje. Enunciado-Enunciación. Planos de la enunciación: discurso e historia. Deixis y marcas de subjetividad. Géneros discursivos vs tipos

textuales. Discurso y argumentación. El acto de argumentar. Operadores argumentativos. Marcadores de presuposición. Indicadores modales o índices de modalidad. Indicadores actitudinales, índices de evaluación y dominio. Las voces en el discurso. Polifonía. Ironía. Negación. Discurso directo, indirecto e indirecto libre. Marcas de heterogeneidad. Heterogeneidad constitutiva y marcada. El método en los estudios del lenguaje. Sociolingüística. Norma y variación. Lenguas, dialectos, variedades. Lengua, discurso e identidad.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Las unidades están compuestas por un eje temático y otro lingüístico. Los temas propuestos serán presentados, analizados, interpretados y debatidos a partir de los conceptos lingüísticos trabajados en cada unidad. No serán profundizadas las nociones derivadas de las ciencias sociales o los estudios culturales, sino que se propondrá la lectura de textos que incluyan este tipo de temáticas para problematizarlas y ampliar el repertorio de los estudiantes. Cada unidad presupone la inclusión de lo trabajado en las anteriores, en un proceso espiralado de retomada y avance de los contenidos.

Unidad 1

Eje temático: *YO/VOS*. La circulación de voces en las redes sociales y la hipermedia. Las fake news. Polarización y cancelamiento en los medios digitales. Temas polémicos de actualidad.

Eje lingüístico: Lenguaje y subjetividad, teoría de la enunciación, marcas de subjetividad, géneros discursivos y tipos textuales, argumentación, operadores argumentativos, presuposición, modalización, falacias argumentales.

Unidad 2

Eje temático: *NOSOTROS*. La construcción de las identidades colectivas, las representaciones y los discursos sociales. Regularidades y divergencias dentro de los discursos de colectivos feministas, negros, regionalistas, etc.

Eje lingüístico: Las voces en el discurso, polifonía, deixis, discurso referido (directo, indirecto e indirecto libre), marcas de heterogeneidad (constitutiva y marcada), intertextualidad, interdiscursividad, ironía.

Unidad 3

Eje temático: *NOSOTROS VS. ELLOS (CENTRO Y PERIFERIA)*. La construcción y representación de la cultura elitista, urbana, hegemónica. La construcción y representación de la cultura popular, marginal. La cultura como tradición, legado y patrimonio; la cultura como producto de la industria cultural.

Eje lingüístico: Lengua y variación, variante y variable lingüística, corrección y adecuación, hipercorrección, registros de lengua, prejuicio lingüístico, lengua oral y lengua escrita. Lectos (cronolecto, idiolecto, sociolecto). Mercado lingüístico, capital cultural. Recursos literarios.

Unidad 4

Eje temático: LO NUESTRO Y LO AJENO. La ilusión de la homogeneidad de la lengua portuguesa. Variantes del portugués (brasileño, europeo y africano). La lengua como constitutiva de la identidad. Diglosia lingüística en Brasil. Los extranjerismos. El gallego, el portugués.

Eje lingüístico: Lengua/Dialecto, glotopolítica, extranjerismos, citación textual e paráfrasis, distancia enunciativa, valores de las comillas, neologismos, recursos lingüísticos y literarios.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

El abordaje de los contenidos de la disciplina será realizado a través del análisis de textos auténticos y de géneros variados. Estos materiales serán escritos, auditivos y audiovisuales.

Las nociones teóricas serán presentadas y explicadas partiendo siempre de las lecturas para que, de este modo, puedan percibirse las funciones y efectos que producen en cada contexto enunciativo. Conceptos como modalidad, polifonía, deixis, intertextualidad, etc. serán explicados a través de resúmenes elaborados por la docente aunque también se solicitará la lectura de los textos fuente cuando se lo considere pertinente. La docente podrá orientar el análisis de los textos a través de guías de lectura y cuestionarios, si bien la propuesta en términos generales será realizar este trabajo de modo grupal o en pares, tanto para identificar los mecanismos textuales y sus efectos de sentido como para promover la reflexión acerca de los temas abordados y socializar las lecturas de los alumnos.

Serán solicitados trabajos de síntesis, paráfrasis, reformulación, comentario y/o crítica al finalizar cada unidad o material bibliográfico para ejercitar prácticas de escritura propias del nivel superior.

Estos trabajos serán realizados de modo individual pero luego se hará una puesta en común de las estrategias, recursos, aciertos y desaciertos para enriquecer y ampliar el abanico de posibilidades en lo referente a la escritura.

La materia contará con un aula virtual en el Campus de la institución. De ese modo, a través del trabajo remoto, se espera fortalecer la autonomía de los estudiantes, a la vez que se fomenta la participación en clase para dinamizar la colaboración e intercambio entre colegas.

Todas las actividades mencionadas se consideran parte del proceso formativo y, como tales, podrán ser evaluadas.

En las instancias evaluativas individuales se solicitará a los alumnos que realicen el análisis de textos a partir de los elementos trabajados durante la cursada y/o la producción de un texto relacionado a las temáticas del programa.

Como trabajo final se solicitará la producción de un trabajo escrito de tipo monográfico que desarrolle alguno de los temas trabajados durante el curso. El alumno contará con la posibilidad de ser corregido durante su elaboración para poder rehacerlo o reformularlo, según el caso (el alumno cuenta con una guía para realizar este trabajo así como también sugerencia de temáticas y lecturas complementarias).

7- Bibliografía obligatoria

La cátedra cuenta con un material elaborado por la docente. El mismo será trabajado en todas las unidades y contiene actividades, ejercicios, propuestas de análisis y producción textual. También

acompañará la bibliografía detallada a continuación una selección de poemas, crónicas, cuentos y otro tipo de textos de autores diversos, entre los cuales se encuentran: Machado de Assis, Oswald de Andrade, Marcelino Freire, Maria Carolina de Jesus, José Eduardo Agualusa, José Luís Peixoto, Mia Couto, Ondjaki, Paulina Chiziani, Dona Jacira, Luis Fernando Veríssimo, Milton Hatoum, etc.

Unidad 1

- ✓ BENVENISTE, Èmile, "O aparelho formal da enunciação" en *Problemas de Lingüística Geral II*, Pontes, Campinas, 1989.
- ✓ BESSA, Liz, *Cultura do cancelamento: o que é?*, Politize!, artículo publicado el 20/05/2021. Disponible en: <https://www.politize.com.br/cultura-do-cancelamento/> Último acceso: 10/03/2022
- ✓ CAMPEIZ, Ana Beatriz, *Redes sociais propagam a violência no relacionamento de jovens*, Entrevista para "Os novos cientistas", Programa de radio de la USP (Universidad de São Paulo), grabación disponible en: <https://jornal.usp.br/radio-usp/os-novos-cientistas-25-11-redes-sociais-propagam-a-violencia-no-relacionamento-de-jovens/> Último acceso: 14/03/2022
- ✓ CHARAUDEAU, Patrick, "Modo de organização argumentativo" en *Linguagem e discurso: modos de organização*, Contexto, São Paulo, 2014.
- ✓ KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Edicial, Buenos Aires, 1993. 2ª ed.
- ✓ ORLANDI, Eni, *O que é lingüística*, págs. 58 – 64, Brasiliense, São Paulo, 1986.
- ✓ ZANGARI DOMPIERI, A. G, *Procuram-se fadas*, Claro! 2020. Disponible en: <http://www.usp.br/claro/index.php/tag/ideologia/> Último acceso: 13/03/2022

Unidad 2

- ✓ AUTHIER-REVUZ, J, "Heterogeneidade(s) enunciativa(s)" en ORLANDI, E. P. & GERALDI, J.W., *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, Campinas, UNICAMP – IEL, n. 19, 1990.
- ✓ CABRAL, Marcelo. Pelo fim do nordestino, Blog Overmundo, publicado el 30/1/2007. Disponible en: <http://www.overmundo.com.br/overblog/pelo-fim-do-nordestino> Último acceso: 13/03/2022
- ✓ CHAUI, Marilena. "Com fé e orgulho" (capítulo 1) en *Brasil: Mito fundador e sociedade autoritária*, Fundação Perseu Abramo, São Paulo, 2000.
- ✓ METRÓPOLIS: Filósofa Djamila Ribeiro e a série de livros 'Feminismos Plurais' Video subido el 21-11-2017. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=EE9uEwrmt0w> Último acceso: 13/03/2022
- ✓ RAMIL, Vítor. *A estética do frio: conferência de Genebra*. Satolep, Porto Alegre, 2004.

- ✓ SANTOS, Helade S. “As construções argumentativas como lugar de manifestação das representações sobre argentinos, espanhóis e brasileiros”. Revista Signo&Seña, nº 20, enero de 2009, FFyL, UBA, Buenos Aires, pp. 51-75.
- ✓ VILLAÇA KOCH, I, “A construção dos sentidos no texto: intertextualidade e polifonia” en *O texto e a construção dos sentidos*, Contexto, São Paulo, 2008.

Unidad 3

- ✓ ARRAES, Jarid. *Heroínas negras brasileiras em 15 cordéis*, Pólem, São Paulo, 2017.
- ✓ BAGNO, Marcos, *Preconceito linguístico: o que é, como se faz*, Edições Loyola, São Paulo, 2013.
- ✓ _____. *O purista é um personagem trágico*. Coluna para el “Blog de jornalismo Brasileiros.com”, publicado el 10/04/2017. Disponible en: <https://brasiliarios.com/colunas/66-marcos-bagno/551-o-purista-e-um-personagem-tragico> Último acceso: 11/03/2022.
- ✓ BUARQUE DE HOLLANDA, Heloisa. Entrevista para a TV Brasil, Trilha das letras, Programa sobre literatura marginal. Video subido el 05-05-2017. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=DH0vnWQrYkI> Último acceso: 10/03/2022.
- ✓ CLUL (Centro de Linguística da Universidade de Lisboa). *Corpus oral Português falado*. Grabaciones escogidas. <http://www.clul.ul.pt>
- ✓ VIEIRA, Helena, “‘Eu não vejo o BBB’: um ensaio sobre os iluminados”. Artículo para a revista digital Cult, 14/02/2022. Disponible en: <https://revistacult.uol.com.br/home/eu-nao-vejo-o-bbb-um-ensaio-sobre-os-iluminados/> Último acceso: 11/03/2022

Unidad 4

- ✓ BAGHIN, Débora Cristina Mantelli, “Em inglês ou em português?” en *Línguas e instrumentos linguísticos*, Universidade Estadual de Campinas, Pontes, São Paulo, 2001.
- ✓ BAGNO, Marcos, *Português ou Brasileiro? Um Convite à Pesquisa*, Parábola, São Paulo, 2001.
- ✓ _____, *Entrelínguas (2009). Documentário sobre línguas e fronteiras*, Revista Abehache, Nº 2, págs. 287-288, 2012. Disponible en: <https://revistaabehache.com/ojs/index.php/abehache/issue/view/9/19> Último acceso: 13/03/2022
- ✓ CELADA, M., GASPARINI, P., OLMOS, A. C., *Corregirlo sería matarlo. Entrevista a Douglas Diegues, poeta em “portunhol selvagem miri michi”*, Revista Abehache, Nº 2, págs. 159-166, 2012. Disponible en:

<https://revistaabehache.com/ojs/index.php/abehache/issue/view/9/19> Último acceso: 13/03/2022

- ✓ CLUL (Centro de Linguística da Universidade de Lisboa). *Corpus oral Português falado*. Grabaciones escogidas. <http://www.clul.ul.pt>
- ✓ LOPES, Víctor, *Língua: Vidas em português*, Documental, Brasil/Portugal, 2004. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=wR6toH7X5cA> Último acceso: 10/03/2022
- ✓ ORLANDI, Eni, *Língua e conhecimento lingüístico: Para uma História das Idéias no Brasil*, Cortez, São Paulo, 2002. (Cap. 1 – A Língua Brasileira).
- ✓ PESQUISA FAPESP, “As marcas do português brasileiro”. Video subido el 29-04-2015. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=0sDuGRKwguY&t=10s> Último acceso: 14/03/2022.
- ✓ RICCARDI, Teresa, *¿Será portunhol?* en Revista Ramona, “Abraza a Brasil: Hilos modernos y tramas contemporáneas”, N° 92, Bs. As, 2009.
- ✓ MARTINS DOS SANTOS, A. C., Reseña: SEVERO, Fabián. *Noite nu norte: Poemas em Portuñol*. Montevideo: Ediciones del Rincón, 2010, Revista Abehache, N° 19, págs. 221-225, 2021. Disponible en: <https://revistaabehache.com/ojs/index.php/abehache/article/view/359> Último acceso: 13/03/2022
- ✓ SANCHES MARAGOTO, E, VARELA, J. y VILA VERDE, V. *Entre línguas*, Documental, Compostela, 2009. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=TdGfDfrM78> Último acceso: 10/03/2022

8- Bibliografía de consulta

- ✓ ARNOUX, Elvira N. de, y colaboradores, “Polifonía” en *Curso completo de Elementos de Semiología y Análisis del Discurso*, fascículo 4, Ed. Cursos Universitarios, Buenos Aires, 1986.
- ✓ BAGNO, M. *Gramática pedagógica do português brasileiro*, Parábola Editorial, São Paulo, 2012.
- ✓ BAJTÍN, M. M, “El problema de los géneros discursivos” en *Estética de la creación verbal*, Siglo Veintiuno, Buenos Aires, 1998.
- ✓ BECHARA, E. *Moderna gramática portuguesa*, Lucerna, Rio de Janeiro, 2005.
- ✓ BENTES, A. C, “Lingüística Textual” en MUSSALIM, F. (Org.) ; BENTES, A. Ch. (Org.), *Introdução à lingüística: domínios e fronteiras*, Cortez, São Paulo, 2001. v. 1.

- ✓ CHARAUDEAU, P; MAINGUENEAU, D. *Dicionário de análise do discurso*, Contexto, São Paulo, 2006.
- ✓ ELIA, S, *A língua portuguesa no mundo*, Ática, São Paulo, 1989.
- ✓ KÖCHE, V. S; MARINELLO, A. F, *Gêneros textuais: práticas de leitura, escrita e análise linguística*, Vozes, Petrópolis, 2015.
- ✓ LAVANDERA, B. *Variación y significado*, Hachette, Buenos Aires, 1984.
- ✓ MOTTA-ROTH, D; HENDGES, G. H, *Produção textual na universidade*, Parábola, São Paulo, 2010.
- ✓ PÉREZ de MEDINA, E. y BALMAYOR, E. en MARAFIOTI, R. (Comp.), *Recorridos semiológicos. Signos, enunciación y argumentación*, Eudeba, Buenos Aires, 1ª ed. 3ª reimp, 2008.

9- Sistema de cursado y promoción

El sistema será de promoción sin examen final.

Para acceder a esta promoción, el alumno deberá aprobar, con un promedio no menor que 7 (siete) puntos, dos exámenes parciales y un trabajo integrador cuya calificación final no podrá ser menor que 7 (siete) puntos. El alumno que obtenga un promedio inferior a 7 (siete) y superior a 4 (cuatro) pasará automáticamente al sistema de promoción con examen final. Deberá rehacer el trabajo integrador y volver a presentarlo en fecha a acordar con la docente para poder presentarse a examen final como alumno regular. El alumno que obtenga un promedio inferior a 4 (cuatro) perderá su condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir examen final como alumno libre.

Para aprobar la cursada, los alumnos deberán cumplir con el 75% de asistencia obligatoria. El alumno que no cumpla con el porcentaje de asistencia podrá recurrar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

Requisitos para el alumno libre: El alumno libre deberá entrar en contacto con la docente previamente. Rendirá un examen que constará de una parte escrita, en la cual se le pedirá que desarrolle un texto argumentativo de características académicas que relacione al menos dos de los temas trabajados durante el año lectivo y que constan en el programa, y otra oral, en la cual se le podrá preguntar acerca de cualquier tema del presente programa.

Toda la bibliografía y los textos citados en el presente programa serán de lectura obligatoria para el examen final libre.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Los alumnos realizarán diversos trabajos prácticos escritos y orales y dos parciales (al finalizar cada cuatrimestre). En ellos, se solicitará la elaboración de un texto argumentativo a partir de textos/audios/imágenes provistos por la docente. Serán evaluadas la comprensión lectora y la producción escrita de acuerdo con las pautas establecidas y trabajadas durante el desarrollo de cada período evaluado.

Deberán realizar, también, un trabajo integrador de tipo monográfico antes de la finalización de la cursada. El estudiante deberá desarrollar de manera original algún tema trabajado en el curso, hacer uso de las herramientas de análisis propuestas, incorporar bibliografía de apoyo debidamente citada y respetar las pautas de formato y extensión entregadas por la docente. Podrán realizarse un máximo de 2 (dos) entregas parciales previas a la fecha estipulada de entrega final, para corrección y reorientación por parte de la docente. La tercera entrega tendrá carácter de evaluación y su reprobación significará que el alumno no podrá promocionar y deberá rendir examen final como alumno regular o libre de acuerdo a la calificación obtenida.

Dadas las características propias de esta disciplina, también será evaluado de forma continua el desempeño oral de los alumnos, a través de su interacción durante las clases y presentaciones orales individuales y/o grupales, dos de las cuales tendrán carácter de evaluación al término de cada cuatrimestre.

La calificación final considerará el proceso desarrollado por cada alumno durante el curso.

El trabajo que incurra en plagio, entendido como la apropiación de ideas y palabras de un autor sin acreditar de modo explícito la fuente, será reprobado y el alumno deberá rehacerlo y rendir examen escrito final.



Ana Yankillevich Conti